

HETEROGENEIDAD ENUNCIATIVA MOSTRADA EN LAS RE-NARRACIONES DE NIÑOS PRE-ESCOLARES

Liliana Bardone

Universidad Nacional de Rosario (Argentina)

Toda re-narración interactúa con el texto fuente en un juego parafrástico. Observando las re-narraciones orales que realizan los niños preescolares, es frecuente ver en sus enunciados, un proceso de textualización que se caracteriza por el hecho de que en ese proceso parafrástico el sujeto no siempre funciona de modo tal de textualizar autónomamente. Es así aparece la “falta” de algo que debe ser dicho y que no se dice. En muchos casos, esas faltas están marcadas por la aparición de un inciso que las pone en evidencia y que operando a modo de sutura entre el discurso homogéneo que se viene tejiendo y este otro, como un parche, se presenta para remediarlas.

Authier Revuz, J. (1990) habla de “formas de heterogeneidad mostrada” en el discurso, a través de las cuales se altera la unicidad aparente de la **cadena discursiva**, pues ellas **inscriben ahí al otro** (según modalidades diferentes, con o sin marcas unívocas de anclaje)¹. La autora habla de los discursos referidos, en estilo directo, que aparecen entre comillas o bien en estilo indirecto, especie de *traducción* que el locutor realiza respecto de lo dicho por otro. Estas formas de heterogeneidad van acompañadas de ruptura sintáctica respecto del resto del enunciado y operan una doble designación: la de **un lugar** para un fragmento de estatuto diferente en la linealidad de la cadena y la de una **alteridad** a la que el fragmento remite. En

¹ La traducción de la cita es mía. Hetegoneidade(s) enunciativa(s). Cad. Est. Lin. Campinas (19):25-42. Jul-Dez. Trad. al portugués por Celene M. Cruz e João Wanderley Geraldi.

razón de su carácter explícito, accesible al análisis lingüístico, la autora amplía el campo extendiéndolo a un dominio que es el de las fórmulas de comentario, de glosa, retoque, ajuste, con las que un locutor puede adecuar ciertos elementos de su discurso.

En el caso de los paréntesis enunciativos -aquellos que marcan rupturas en la homogeneidad discursiva-, formulados por los niños en el corpus estudiado, esa alteridad plasma la voz de un **otro**, que sabe que algo está faltando, es decir que el **paréntesis**, podría ser considerado como un punto de **heterogeneidad** que se refiere a un orden de realidad que es el de la *representación, en un discurso, de su constitución*. Estos aparecen, como puede verse en el ejemplo siguiente, como una irrupción que rompe la homogeneidad al apelar al interlocutor:

después se acostó- y / *el puma era (?)* se cayó encima

El paréntesis, como configuración discursiva oral, es decir, considerado como una figura sintáctico-melódica del habla es un *sintagma* incluido dentro de un enunciado a modo de *inciso*, marcado prosódicamente en la oralidad y gráficamente en la escritura y se reconoce a partir de los siguientes **rasgos formales**:

- a) la presencia de enunciados desenganchados sintácticamente del texto.

Ejemplo: todos los a/ las abejas y los // hacían ron ron / *no sé qué significa* / y dormían

- b) la presencia de pivotes que se corresponden con diferentes categorías gramaticales, entre ellas, interjecciones, vocativos, adverbios.

Ejemplo: y vio / *bueno* / vio que el hueco subía y subía

También lo definen ciertos rasgos **lingüísticos no verbales o prosódicos**, entre los que se pueden citar:

- a) las **pausas**, como muestra el siguiente ejemplo:

un puma que - *ay(!)*- había un puma que-

b) la **ruptura del ritmo** de la enunciación , que puede darse de distintas maneras:

□ por **aceleración**

Ejemplo: era un campo soleado eh que había un conejo
le gustaba dormir la siesta a veces y había un lobo

□ por **escandido**

Ejemplo: era un campo soleado donde écheme el conejo
un conejo eh vivía adentro de un árbol

□ por **alargamiento**

Ejemplo: iba caminando *despaciosamente* iba / y se tumbó

c) El **volumen** , que se manifiesta a través de

□ **Aumento**

Ejemplo: y se acostó sobre el agujero/ *entonces el conejo*
no podía salir las chicharras hacían ron

□ **Disminución**

Ejemplo: se levantó y/ *cómo era que decía (?)*-- cuando después

Una primera aproximación al corpus puso en evidencia una mínima ocurrencia de estos **paréntesis evaluativos**, y una importante cantidad de otros de carácter **enunciativo**, ya que se relacionan de manera directa con el *locutor* y su presencia en el *discurso*, como así también aquellos que son apelaciones al *interlocutor*. Tienen una función fundamental que es la de introducir en el relato que se está haciendo, observaciones que explicitan tanto la imposibilidad momentánea de dar continuidad al relato como la de darle continuidad después de la duda. Así: /cómo era(?) / o *ah/ ya sé(!)*; o como una imposibilidad definitiva de hacerlo: /no sé más/.

El ejemplo siguiente, tomado de una re-narración con intervención del adulto, puede ilustrar esto:

Yanina (13)

1. Y.- entonces ah/ bueno/ ahí/ el puma empezó/ a palpar así/ y/ encontró alguna cosa redonda/ y dijo bueno/ si esto/ es el dedo/ cómo será la mano

2. claro

3. Y- entonces / *un eh ahí / tampoco que no entendí / qué fue lo que dijo el conejo/* quién / *algo así*

4. A- repitió /claro

En la entrada n°3 de Yanina se observa junto a la vacilación *un /eh ahí*, una organización sintáctica anómala indicadora de una falta en el decir, un discurso *otro que aparece para remediarla*. En términos de Authier Revuz (1982)³, Yanina está mostrando la representación que como locutora hace de su discurso, y que traduce un modo de *negociación* con la **heterogeneidad constitutiva** propia de ese discurso. Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo:

³ Hétérogénéité montrée et Hétérogénéité constitutive: éléments pour une approche de l'autre dans les discours. En DRLAV, 26. Parole multiple. Aspecto Rethorique, logique, enonciative et dialogique (90-103)

10.Y.- y dijo/ *ahí fue que no también eh /vaya pasto seco/ algo así /sii este es el dedo cómo será la mano/ entonces haciéndose como el que no pasa nada/ se fue a los saltos y y como un relámpago entre medio de los yuyos/ entonces el conejo tomó aire y y se volvió a dormir / nada más*

En el primer caso es otra marca del intento de sutura que no logra su cometido, en el segundo aparece la voz de un otro que evalúa lo dicho, el tercero es evaluativo y constituye una paráfrasis del texto fuente ya que el cuento dice: “ salió a los saltitos, hasta que desapareció, *como un relámpago entre los pastos* “, y el último, también enunciativo, tiene como función mostrar la imposibilidad de dar continuidad al texto, actuando como una coda para la narración.

Aquel orden, el de la **heterogeneidad mostrada** se opone al de la **heterogeneidad constitutiva**, definida por la autora como aquella en la que están en juego por un lado la noción de *interdiscurso*, -ya que las palabras son siempre, palabras de otros-, y por otro la de *inconsciente*, que de acuerdo con el psicoanálisis, basado en el estructuralismo y en la lectura lacaniana de Freud, permite hablar de la doble concepción de un habla fundamentalmente heterogénea y de un sujeto dividido. Es la materialidad del significante, en la linealidad de la cadena, la que deja escuchar la polifonía no intencional del discurso y esta concepción se vincula con la de un **sujeto**, que lejos de ser el señor de su habla, entidad **homogénea** exterior al lenguaje, es el resultado de una estructura compleja, *efecto del lenguaje*, **heterogéneo** por albergar en sí y en su discurso al *Otro*. Estas dos formas de heterogeneidad, **constitutiva** y **mostrada**, constituyen dos órdenes de realidad irreductibles, pero articulables y necesariamente solidarias. En relación con la adquisición del lenguaje, en la línea interaccionista sustentada por de Lemos C. y Pereira de Castro, M.F. cobran relevancia, y se tornan pertinentes porque cuando se define ese proceso como *un estar en el lenguaje* para pasar a *ser de lenguaje*, se lo piensa marcado por la **heterogeneidad constitutiva**.

Los textos narrativos que permitieron estas reflexiones dan cuenta del trabajo discursivo que significa acceder al proceso de textualización en el marco de la adquisición y cuando analizamos la configuración discursiva **paréntesis**, la vemos como una marca de **heterogeneidad mostrada**, es decir aquella que representa explícitamente la constitución de un decir en el que el locutor advierte la *falta*. En este sentido, es que hasta el momento actual de la investigación se encuentra una mayor presencia de paréntesis enunciativos en la medida en que se relacionan directamente con el locutor, con su discurso en constitución o bien con el interlocutor, apareciendo como puntos de heterogeneidad mostrada.

Bibliografía

- Authier Revuz, J.(1987) L'auto-représentation opacifiante du dire dans certaines formes de "couplage". DRLAV 36-37,55-103.
- . (1982) Hétérogénéité montrée et hétérogénéité constitutive: éléments pour une approche de l'autre dans le discours. DRLAV N°26 90-147
- Blanche Benveniste(1990) Le français parlé. Transcription et édition.París. De. del CNRS.
- Delomier, D. Morel, M.A.(1986) Caracteristiques intonatives et syntaxiques des incises. DRLAV N°26 141-160
- Desinano,N., Bardone, L.,Grodek, A.(1996).Estudios sobre Interacción dialógica. Rosario,Homo Sapiens.
- Trigo Cutiño,M.(1990) El habla de los niños de Sevilla. Sevilla, Alfar.